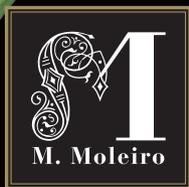


— TRATADO DE PLANTAS MEDICINALES —

# TRACTATUS *de* HERBIS

SLOANE MS.4016





«Un libro que muestra cómo la Edad Media no era ciertamente oscura, sino que dominaba perfectamente la técnica de la comunicación visual con una insospechada modernidad.»

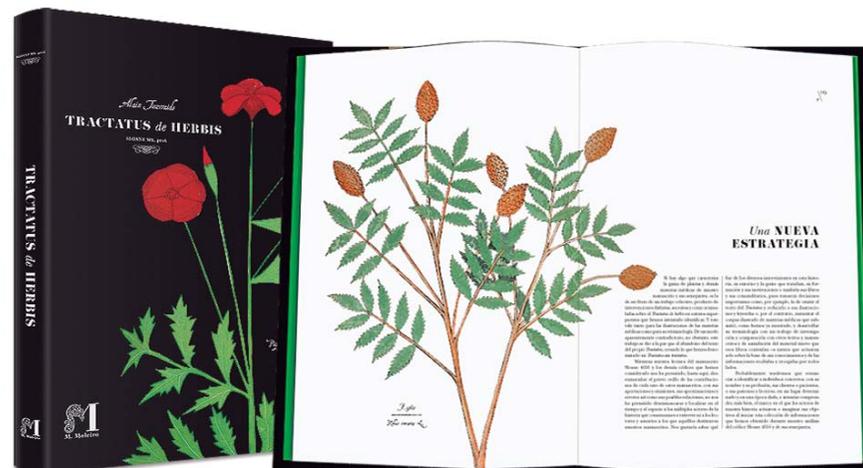
# TRACTATUS *de* HERBIS

SLOANE MS.4016



«Edición primera, única e irrepetible, numerada y limitada a 987 ejemplares autenticados con un acta notarial»

BRITISH LIBRARY



Estudio monográfico, 2013

## — CONTENIDO —

*Del editor al lector / Quid sit nescio / ¿Un gabinete de curiosidades? / Un libro bajo la lupa / Ensanchar el horizonte / Retomar la trama / Transformaciones / Una nueva estrategia / De plantas, hombres y libros / Traducción de las leyendas / Transcripción de las leyendas / Identificación de las materias médicas / Índice de sinónimos / Bibliografía*

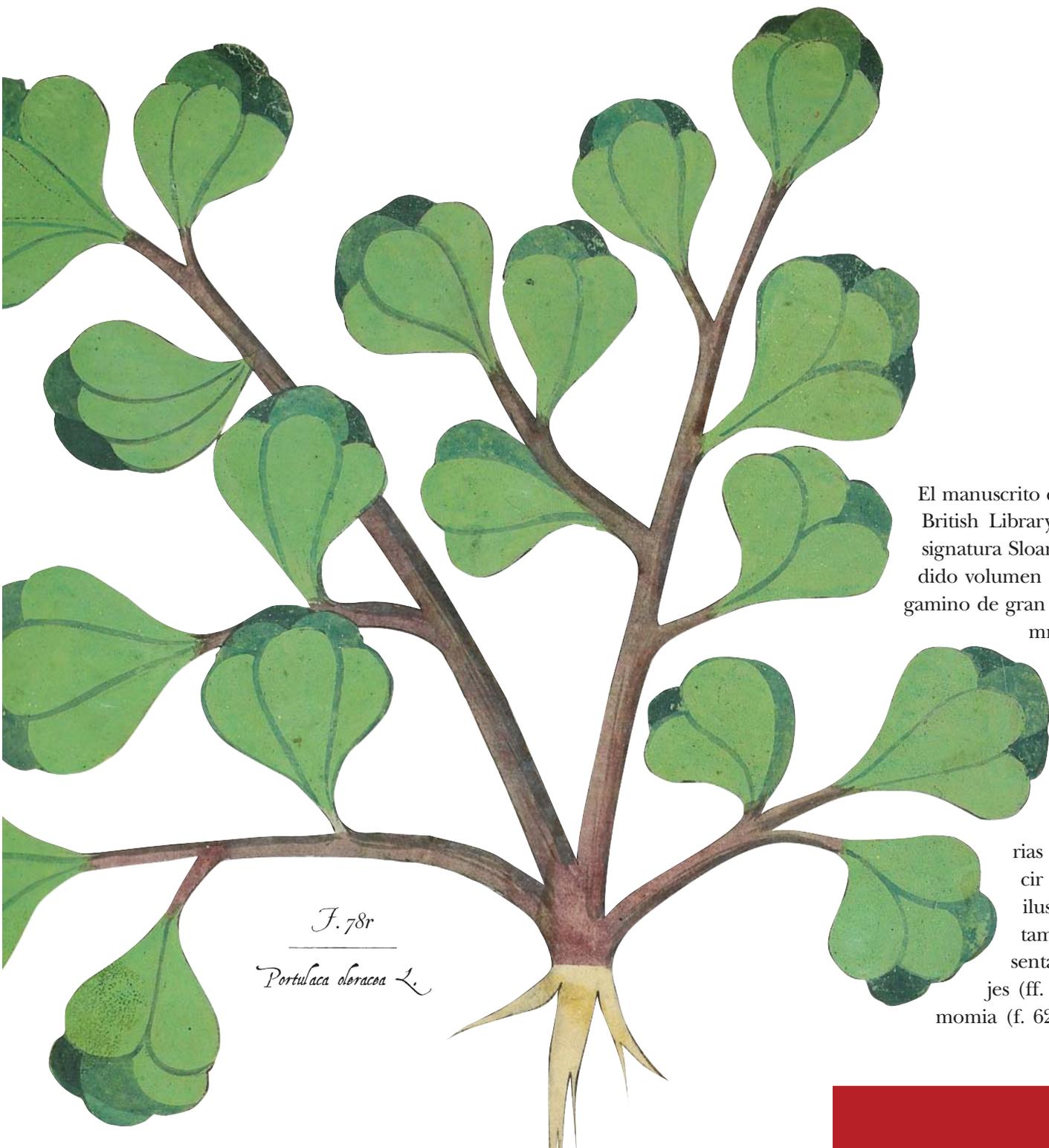
Durante la Edad Media, la medicina fue la ciencia más influida por los múltiples componentes culturales que formaban la sociedad. Sobre una base griega se mezclaron aportes latinos, bizantinos, árabes, etc., y la materia médica era designada por tantos nombres

como culturas había. Esta multiplicidad pudo también generar confusiones. Para evitarlas, aparecieron diccionarios y álbumes de botánica donde las representaciones de plantas y otros simples empleados en la práctica cotidiana de la terapéutica se acompañaban de las denominaciones que le daban las distintas poblaciones. El *Tractatus de Herbis* funciona como una antología visual que permite vincular todos esos nombres con las plantas en sí. Sin duda contribuyó a evitar confusiones cuyas consecuencias habrían sido desastrosas en el caso de que a un paciente se le hubiera administrado un simple distinto al prescrito.

- **Signatura:** Ms. 4016
- **Fecha:** Italia, c. 1440
- **Tamaño:** 380 x 265 mm
- **218 páginas**
- **Encuadernado** en piel verde oscura estampada en seco

- **Tamaño:** 330 x 230 mm

- **512 páginas** plenamente ilustradas a color, a cargo de **Alain Touwaide** (Institute for the Preservation of Medical Traditions y Smithsonian Institution)



F. 78r

*Portulaca oleracea* L.

## Un **LIBRO** bajo la **LUPA**

(extracto del estudio monográfico)

El manuscrito que se conserva en la British Library de Londres con la signatura Sloane 4016 es un espléndido volumen de 109 folios de pergamino de gran formato ( $\pm 365 \times 265$  mm) ilustrado con casi

500 representaciones policromadas de plantas, animales y minerales utilizados durante la Edad Media como materias primas para producir medicamentos. Estas ilustraciones incluyen también algunas representaciones de personajes (ff. 2r, 44v, 98v), de una momia (f. 62r), de partes de ani-

males (p. e., cornamentas de ciervos, f. 34v) y de productos manufacturados (p. e., la cera, f. 30r).

Aunque esté desprovisto de firma, colofón o cualquier elemento explícito de localización y datación, se atribuye tradicionalmente al norte de Italia, sin duda a Lombardía, y se fecha hacia 1440 gracias a su escritura de tipo gótico. Sabemos que perteneció al marqués de Magny, Nicolas Joseph Foucault (1643-1721), y al coleccionista inglés Hans Sloane (1660-1753), antes de entrar a formar parte de las colecciones del British Museum, fundado en 1753.

La gran mayoría de las plantas representadas están dibujadas fuera de la tierra, como especímenes botá-

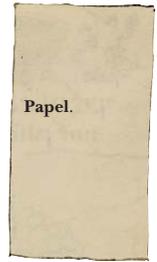


*Tractatus de Herbis, ff. 30v-31r*

nicos y no como plantas vivas en su entorno natural. Del mismo modo, los escasos elementos minerales y los productos manufacturados –el papel, por ejemplo (f. 70r)– se representan de modo abstracto, como nociones teóricas más que como sustancias en el armario de un boticario o en tarros de farmacia. En cambio, los animales se dibujan en su integridad y algunos de ellos –el buitre, por ejemplo (f. 108v)– son captados en vivo en escenas naturales que parecen abrir una ventana al mundo que proporcionaba sus sustancias a los medicamentos del pasado.

En algunas ocasiones, esta evocación del mundo exterior se desa-

rolla hasta dar lugar a una escena de la vida cotidiana – así sucede con el cerezo (f. 30r)–, que no deja de recordar a los calendarios medievales, donde se ilustran los meses, los trabajos y los días, las constelaciones, las estaciones y su clima. También parece que se desea evocar las múltiples imágenes de las espléndidas copias de la obra conocida como *Tacuinum sanitatis*, cuyas miniaturas ponen en escena las materias medicinales, los alimentos y demás sustancias que componían la dieta y los medicamentos de los grandes de los siglos XIV y XV.



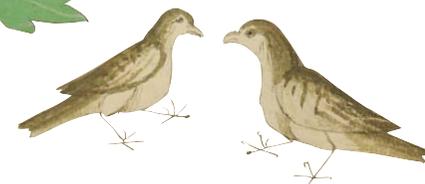
Papel.



**Amapola.** Según otro nombre, árabe, *rabach, alma, hamen.* Dioscórides, por su parte, la

la llaman *rosa del rey.* En Otros [la llaman] *cichach.* ha llamado *anemonis.*

**Parietaria.** Dioscórides [la llama] *alsinen.* Según otro nombre, es llamada *vitriola* o *vitriaria* y *victoriola* y *muralet* y *canicularum* y *aratis arago* y *ostriago*, hierba del viento o de San Lorenzo, y *sanila peditalis* o *peditiados* o *perdition* o *perithunion* y *siderictis* y *eracia* y *questin agrestis* y *libatia* y *poliominon.*

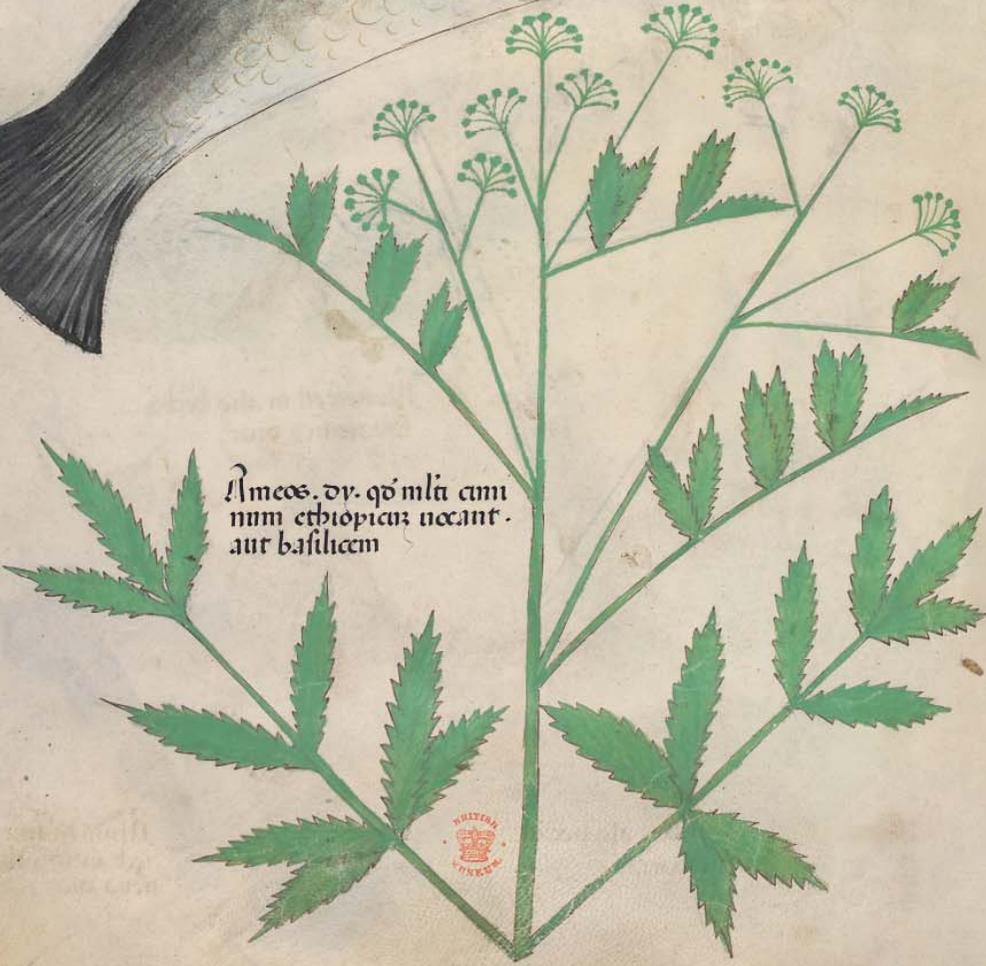


**Gorrión,** llamado *aliartan* en árabe.

Cetis piscis unte.  
fit amba.



Amos. dy. qd mla am  
num ethiopicaz uocant.  
aut basilicem



Sambucus. dy. actus  
ul' actouisse die. ar. Jo  
cha diaf.

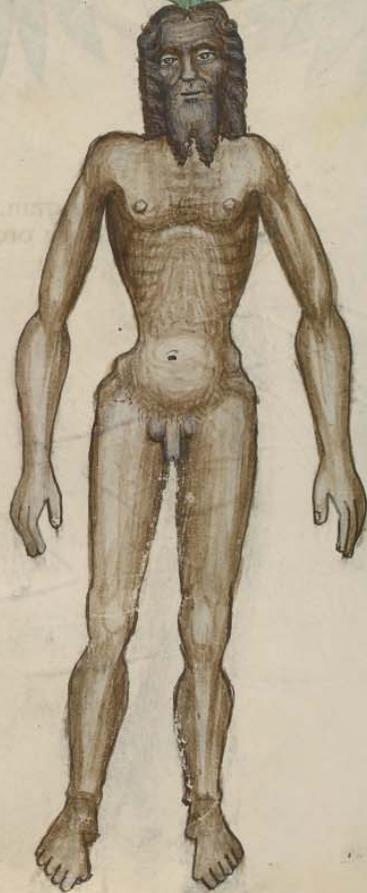


Salua q' gto noie clifa  
ation. a. leden. aly.  
alespacula. gus dr. a. aly.  
achifatos a.



a mandragora. alio noie. antimi nō nocet cā. a.  
 bolbaquinō. a. carcemō. a. abolorosa. a. amoro  
 pomorece. a. apolca. amē. dic. tabiol. i. r. r. r.  
 mandragore. siluestris q̄ ē simlis hōi. q̄ p̄t̄ hōc.  
 noiat̄ mandragora.

a. dala. alio noie.  
 acopa. aut molo  
 ebi. a. antoma ul.  
 amora. aut coluris.  
 aut diadem. a. lacor ten.  
 a. uramois. aut mal  
 ua rustica.



Nini quod i dicit  
 esse gummi. q̄ falsus  
 est.

Lono q̄ un  
 garit̄ gummi  
 nocet.

Lonchitis.

Todos nuestros «casi-originales» son ediciones primeras, únicas e irrepetibles, y constan de 987 ejemplares debidamente numerados y certificados individualmente por acta notarial.

JOSÉ ANTONIO CANEDA GOYANES

Notario de

Notary of

Lugo, Colegio de Galicia

DOY FE: De que a la presente edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the facsimile edition of the

### TRACTATUS DE HERBIS

cuyo original se conserva en la British Library, en Londres, bajo la signatura «Sloane Ms. 4016», le corresponde el número 4 de la edición primera, única e irrepetible, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro y editada por:

the original of which is housed in the British Library, London, under shelf mark "Sloane Ms. 4016", is number 4 in Arabic numerals of a first, unique and unrepeatable edition of 987 copies directed by Manuel Moleiro and published by:

### M. MOLEIRO EDITOR, S. A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la British Library, al Editor y al Depósito Legal.

This same edition includes 77 copies in Roman numerals for the British Library, the Editor and the Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el 20 de octubre de dos mil once, número 3156 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document 3156 in my records which I authenticated on October twentieth of the year two thousand and eleven.

Lugo, 28 de octubre de 2011.

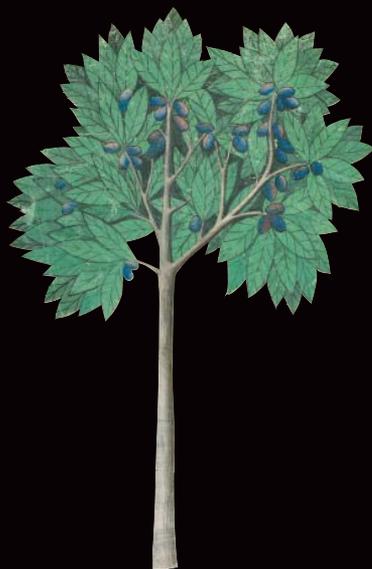
Lugo, October 28<sup>th</sup>, 2011.



M. Moleiro Editor S.A. - Travesera de Gracia 17 - 08021 Barcelona - España  
Tel. (+34) 932 402 091 - Fax (+34) 932 015 062 - www.moleiro.com



Encuadernación estampada en seco



## M. MOLEIRO ⇨ EL ARTE DE LA PERFECCIÓN

Travesera de Gracia, 17 -21  
08021 Barcelona - España

---

Tel. (+34) 932 402 091  
Tel. 902 113 379

---

[www.moleiro.com](http://www.moleiro.com)  
[www.moleiro.com/online](http://www.moleiro.com/online)

---

 [facebook.com/moleiro](https://facebook.com/moleiro)  
 [twitter.com/moleiroeditor](https://twitter.com/moleiroeditor)  
 [youtube.com/moleiroeditor](https://youtube.com/moleiroeditor)

